



Giulietta e Romeo (preludio)

poesia de Berto Barbarani

Voria cantar Verona, a una certa ora
de note, quando monta su la luna:
quando i boschi che dorme el par che i cora
dentro sogni de barche a far fortuna

drio a l'acqua de l'Adese che va
in cerca de paesi e de città....

E allora che è finì tuto el sussuro
speciarla zò ne l'Adese, dai ponti,
e comodarla mi, muro par muro,
tuta forte nel çercolo dei monti....

E in dove che è piantà Castel San Piero,
su le rovine del teatro antico,
védar levarse su come de fero
tuto intiero, el castel de Teodorico,

e imaginarme rampegada adosso
'na Verona cambià nei so colori:
tore e muralie del quarel oiù rosso,
case dipinte e ponti levadori,

che se specia ne l'Adese, che va
in cerca de paesi e de città....

Così messa la scena, eco, voria
castigar la città de quella gente
che, par odio o passion de signoria,
semprein barufa par n'afar de gnente,

drio ai pilastri dei pòrteghi, nei vicoli
sconti, tra el fumo de le torse a vento,
su quella brama de sfidar pericoli
a tri, a quatro, a compagnie da çento

i se spetava par saltarse adosso,
pronti a la spada, ma al cortel più pronti,
pur che se veda còrar sangue rosso,
pur che se senta tombolar da i ponti

16 settembre 1284 La data de nàssita de Giulietta Capuleti secondo 'na rìserca leteraria del dot. Giuseppe Franco Viviani in calçe ala novela de Luigi Da Porto, secondo el qual la çelebre festa in casa Capuleti la sarìa stà fata el vendri de Quaresima de uno dei ani dela Signoria de Bartolomeo dela Scala (1302 - 1304). A quella data Giulietta risultava averghe disdoto ani, essendo nata el giorno de Sant'Ufèmia (16 settembre). Nela novela se parla dela viçina "Pascoa de Majo" (se ciamava così la Pascoa tarda, quella cioè che cascava viçina al mese de majo), la rìserca l'ha partanto indicado che la se trattasse dela Pascoa del 1302.



qualche morto ne l'Adese, che va
in cerca de paesi e de città!...

Così messa la scena, eco, voria
portarve soto a una finestra granda,
tuta saor de vecia poesia,
a colonete che se racomanda

a quei che passa, che no i volta via
senza guardarla, senza far dimanda
de qual vecia casada, eco, la sia,
ci sia mai quel paron che la comanda.

Da là drento Giulietta discorea
co Romeo, col so dio, col so signor:
e l'era tanto el ben che i se volea
che no gh'è omo, no gh'è pianta o fior,

no gh'è mar, no gh'è Adese, che va
in cerca de paesi e de città,

che possa dirlo! - O storia de morosi
capitada fin qua traverso i soni
de tanti inverni, quando ch'era sposi
i papà dei papà de i nostri noni;

e ciese grande da le porte verte
lavorade de rissi e de figura,
o madonete piturade e inçerte
fra un san Bernardo e in san Bonaventura;

o mercanti de lane, o piere sante,
fate de un marmo che trà fora el griso,
de le miserie de avì viste tante
ma el vostro musi l'è restà preciso:

tanto de rughe el tempo v'ha segnado,
tanto de rughe el tempo v'ha lustrà,
e l'Adese in passando v'ha basado
e l'Adese rompendo v'ha lavà....

Po' l'è tornado a posto e el s'ha insognado
altri ponti, altre case, altre città!...



Dal momento che Giuliaeta l'è conossuda in tuto el mondo avemo pensà grassie ala colaborassion del nostro inviado Silvano Ferrari dala sede de La Renna Barçelona de tradur una poesia de un noto poeta Catalàn in dialeto Veronese. Questo l'è par farVe capìr come Giuliaeta l'è amada "fora dale mura de Verona"...



Proerbi

- * Amor, tosse e pansa no i se sconde.
- * La fame fa far dei salti ma l'amor li fa far pi alti.
- * L'amòr vecio, no fa mai la mufa.

Cara Giuliaeta

poesia de Andrea Toffaletti

Passando par de là
Mi e me Bupà,
drento la piasseta,
'emo sghimà Giuliaeta.

La ne pareva trista,
non ghera gnanca un can de Turista!
E così 'emo pensà
de andarla a catàr.

Parea che la ne implorasse...
"Vegnì qua! Vegnì qua!",
"Non paro mia bona,
aiutème son disparà!"

Nojaltri se semo vardà
in te la musa,
"Bupà! Bupa! L'è Giuliaeta
che la na ciamà!"

Semo corsi là, in quel cantòn,
soto al balcòn,
e la na orbà, con 'na teta lustra
che la slusegava.

"Son disparà, par colpa dei turisti,
che la teta i ma lustrà!
Paro una da Vilafranca,
con 'na teta mora e una bianca."

"Fasime un gran piassèr,
lustrime anca quel'altra,
se no paro disgrassià!"

Gavemo pensà sora,
e 'n fassoleto me pare la tirà fora,
smocajà, e anca l'altra teta ghemmo lustrà.

Ma fasendo tal operassion,
el na sorpreso un buteloto,
che'l 'na dito: "Casso..sa fasio! Sio matì?"

Vedito, cara Giuliaeta,
a 'olte far n'opera bona,
te pòl ciaparte anca del mona!!

Julietta

poesia de Ferran Casas-Mercadé

*Jo també en la nit càlida o freda
he sorprès el perfum torbador.
Entre copes de vi i de xardor
jo també he fet dringar una moneda.*

*Jo també m'he escapat de la cleda
amb la torxa i el ric dominó
i he tingut arran d'ulls un balcó
i a les mans una escala de seda.*

*Però quan el nou dia ha dissolt
la celístia, llençant a ple vol
llum, ocells i colors, tot en doina,*

*el miratge d'ahir, tan intens,
oscil.lava, fumós, en l'encens
d'un sol plany: Ai, Senyor, ni una almoïna!*

Giuliaeta

Trad. Catalàn/Veronese

Anca mi, nela note calda o freda
ò sentio l' odor che sbarlota.
Tra bicieri de vin e de calor
anca mi ò fato sonar 'na moneda.

Anca mi son scapà dal brol,
con un lumin e un bel mascaròn
e g' ò avùo davanti ai oci un balcòn
e tra le mane 'na scala de seda.

Ma quando el novo di l' à desfà
el slusor dele stele, butando in cièl
luçe, osèi e colori, tuto sotosora,

l' ilusion de ieri, tanto intensa,
la balava, fumosa, 'ne l' incenso
de un solo pianto:
Ah, Signor, gnanca un scheo!